

八和粵劇學院 副主席阮兆輝

香港八和會館主席汪明荃博士，發表有關「戲曲中心」管治模式及藝術取向的建議，以及促請政府注入足夠資金，讓西九文化區完成已規劃的建設，本人贊同汪主席的意見。此外，就「戲曲中心」的規劃，本人有以下意見：

「戲曲中心」演出與教育並重

「戲曲中心」以粵劇演出為主，並薈萃中國其他劇種的演出，以至作為其他地區特色劇種的演出及交流中心，上述的定位是毋庸置疑的。本人強調「戲曲中心」還須具備教育的功能，肩負起培訓青少年演員的責任。縱使香港演藝學院有粵劇課程，除原有的文憑課程外，亦即將推出粵劇的學位課程。事實上，就算是入讀演藝的學生，也需要具備一定的粵劇基礎訓練才能應付課程的要求。現時香港根本缺乏足夠的培訓機構（八和粵劇學院有開設「青少年粵劇演員訓練班」，亦培訓了一些青年演員，但因資源及培訓設施皆不足，所提供的培訓課程及課時均有所限制），挑選及培訓有潛質的孩子，讓他們早日接受粵劇的基訓，才能與演藝的課程接軌。由於青少年演員的培訓不足，演藝學院亦正面對本地生招收不足的嚴重問題。這是我們必須正視的問題，我們需要足夠的培訓設施，針對在學的有潛質的小學生及中學生，提供全面的培訓。培訓本地的演員須從小做起，「戲曲中心」是最合適的培訓基地。讓有志以粵劇為職業年青人，在「戲曲中心」接受基訓後，再就讀演藝學院的課程。經過學院式的培訓後，粵劇新人亦需要累積足夠的實際演出經驗，從中、小型舞台起步，磨練技藝，才一步一步邁向殿堂式的表演場地—西九「戲曲中心」。

「戲曲中心」的英文名

「戲曲中心」的英文譯名為 Xiqu Centre，近日有論者倡議重新討論中心的英文譯名，有 Chinese Opera Centre、Chinese Traditional Theatre Centre 等建議。本人認為以 Xiqu 為戲曲的英文譯名非常合適，並無不妥。戲曲是綜合性的表演藝術，是全世界獨一無二的，而英語的詞匯根本無法準確地描述戲曲所蘊含的全部內涵，例如：西方 Opera 以演唱為主要的表現手段，不會有翻、騰、跌、撲的動作，更遑論兵器（道具）的對打、南北派的功夫等。因此，以 Opera 翻譯戲曲，是以偏蓋全的做法。此外，功夫譯作 Kung Fu，為甚麼不譯作 Chinese Boxing，就是因為 Chinese Boxing 不能完全表達功夫所蘊含的全部內涵；點心譯作 Dim Sum，而不是 Chinese Dessert，也是同一道理。又正如日本的國劇—能劇，用音譯為 Noh，為甚麼不譯作 Japanese Opera，也是因為 Opera 一詞根本無法包含能劇的全面內容；歌舞伎，也以音譯為 Kabuki，也是基於同一道理。上述的例子均可証，有些詞彙根本不可用英語翻譯，而戲曲正正就是這樣的情況，因此本人支持以音譯，即以 Xiqu 為戲曲的譯名。與此同時，兩岸四地有超過 300 個劇種，因

此亦不宜用粵語拼音。中國人不應妄自菲薄，我們不應因為擔心外國人不明白，而硬用不合宜的譯法。外國人素來尊重不同國家的文化及藝術，外國人能夠明白 Noh、Kabuki 的稱謂，我相信他們也能明白及接受我們中國戲曲藝術的特質，並尊重我們對戲曲的稱謂。